



Број: 17-14-1-976-2/14  
Сарајево, 29. април 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO:	06.05.2014		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-05-2		585/14	

S

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементациони протокол о финансијској помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум и Имплементациони протокол су потписани 04. децембра 2013. године у Сарајеву и 12. децембра 2013. године у Анкари, а потписао их је, у име Босне и Херцеговине, г. Зекеријаш Осмић, министар одбране БиХ.**

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума и имплементационог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму и протоколу.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

  
Борис Буха



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-31-05-2-285/14  
Sarajevo, 13.03.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO : 28.04.2014 20

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	141	976-1	

*16. Ministar  
28.04.14  
B.57 ✓*

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO**

**Predmet:** Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola o finansijskoj pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, - *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola o finansijskoj pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske. Isti su potpisani 04. decembra 2013. godine u Sarajevu i 12. decembra 2013. godine u Ankari, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 57. izvanrednoj sjednici, održanoj 27. novembra 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma i Implementacijskog protokola, te ovlastilo ministra odbrane BiH za potpisivanje.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 85. sjednici, održanoj 6. marta 2014. godine, utvrdilo prijedlog odluke o njihovoj ratifikaciji.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola o finansijskoj pomoći između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu

  
MINISTAR  
dr. Zlatko Lagumdžija

**СПОРАЗУМ О ВОЈНО ФИНАНСИЈСКОЈ  
САРАДЊИ ИЗМЕЂУ  
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
И  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

Савјет Министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске и (у даљњем тексту „Стране“) имајући у виду даље јачање војне сарадње у циљу дуготрајних пријатељских односа и као допринос реструктурирању Оружаних Снага Босне и Херцеговине, су се договорили о сљедећем:

### **ЧЛАН – I** **СВРХА**

Влада Републике Турске ће дозначити Савјету министара Босне и Херцеговине финансијска средства у USD у износу од еквивалента од 500.000 TRY (петстотинахиљада турских лира) на основу војно финансијске сарадње.

Износ у USD у еквиваленту од 460.000 TRY (четиристотинешездесетхиљада турских лира) од овог износа ће бити доступно за куповину роба и услуга од локалних компанија у Турској, примарно од компанија Турске намјенске индустрије за војне сврхе, а остатак износа у USD у еквиваленту од 40.000 TRY (четрдесетхиљада турских лира) ће бити на располагању након што на снагу ступи Имплементациони Протокол о финансијској помоћи који треба бити потписан након закључења овог Споразума.

### **ЧЛАН – II** **ОКВИР**

Финансијска средства у USD у еквиваленту од 460.000 TRY (четиристотинешездесет хиљада турских лира) ће бити доступно Савјету министара Босне и Херцеговине за куповину роба и услуга од локалних компанија у Турској, примарно од компанија Турске намјенске индустрије за војне сврхе; финансијска средства у USD у еквиваленту од 40.000 TRY (четрдесетхиљада турских лира) ће бити доступна у складу са Имплементационим Протоколом везаним за финансијску помоћ и у складу са важећом законском регулативом Владе Републике Турске.

### **ЧЛАН – III** **НАДЛЕЖНЕ ИНСТИТУЦИЈЕ И КОНТАКТ ОСОБЕ**

Овај Споразум ће бити имплементиран од стране Министарства националне одбране Републике Турске у име Владе Републике Турске и од стране Министарства одбране Босне и Херцеговине у име Савјета министара Босне и Херцеговине. Контакт особа за овај Споразум је канцеларија војног аташеа Босне и Херцеговине у Анкари/Турска и канцеларија војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина.

**ЧЛАН – IV**  
**ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ ПРИНЦИПИ**

1. У случају куповине роба за војне потребе од локалних фирми које раде у Турској, примарно у компанијама намјенске индустрије Турске финансијским средствима у укупном износу у USD у еквиваленту од 460.000 TRY (четиристотинешездесетхиљада турских лира);
  - a. Уколико купљене робе и услуге у износу у USD у еквиваленту од 460.000 TRY (четиристотинешездесетхиљада турских лира) и више од тог износа, онда 100% износа у USD у еквиваленту од 460.000 TRY (четиристотинешездесетхиљада турских лира),
  - b. Уколико купљене робе и услуге у износу у USD у еквиваленту од 460.000 TRY (четиристотинешездесетхиљада турских лира) и мање од тог износа, онда 100% износа вриједности купљене робе и услуга, ће бити доступно у готовини након налога издатог од стране Министарства националне одбране Републике Турске Централној Банци у складу са принципима Споразума, тако што ће бити пребачена на банковни рачун компаније од које је куповина извршена те да буде дозначено од стране Савјета министара Босне и Херцеговине.
2. Средства дозначена Савјету министара Босне и Херцеговине ће бити кориштена у складу са Чланом X овог Споразума. Неутрошена средства ће бити враћена Турском Републичком Трезору.
3. Савјет Министара Босне и Херцеговине ће послати листу захтијева одређених у складу са додијељеним средствима (такође обухватајући и приоритете) Министарству националне одбране Републике Турске, прије доласка у Турску због куповине. Уз координацију Министарства националне одбране Републике Турске; релевантне компаније ће бити одређене и Савјет министара Босне и Херцеговине ће започети процес куповине од локалних компанија које раде у Турској, примарно у компанијама Турске намјенске индустрије.
4. Исплате ће бити извршене од стране Министарства националне одбране Републике Турске на банковни рачун компаније од које је куповина извршена те ће бити назначено да је у име Савјета министара Босне и Херцеговине а након испуњења сљедећих услова:
  - a. Потписивања и испуњавања уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и компаније.
  - b. Декларације уз Дипломатску ноту да су робе и средства купљена од стране Савјета министара Босне и Херцеговине преузета.
5. У случају да Савјет министара Босне и Херцеговине купи робе и услуге и та куповина пређе износ дозначених финансијских средстава онда ће се тражити да се трансферише додатни износ до пуног износа. Влада Републике Турске неће извршити било какво плаћање веће од износа који је наведен у овом Споразуму.
6. Трошкови који су директно везани за дозначивање финансијских средстава као што су превоз, утовар, транспорт, монтажа, паковање, едукација, путни трошкови, дневнице, осигурање, таксе, друге дажбине, банковне накнаде и разлике у курсним листама ће бити наведене у уговору о продаји који ће бити закључен између Савјета министара Босне и Херцеговине и компаније која обезбјеђује робе или услуге.

7. Посјете које треба да се обаве као дио процеса куповине ће започети након што Споразум ступи на снагу а у складу са одредбама члана X. трошкови званичника Босне и Херцеговине везани за овај процес ће бити финансирани од стране Вијећа министара Босне и Херцеговине. Током имплементације трансакција куповине регулаторне одредбе које су на снази у Републици Турској ће се примјењивати; након што робе или услуге које су обезбијеђене буду испоручене Босни и Херцеговини мјере Савјета министара Босне и Херцеговине ће се примјењивати.
8. Износ у USD у еквиваленту од 40.000 TRY (четрдесетхиљада турских лира) финансијске помоћи ће бити стављен на располагање у складу са Имплементационим Протоколом о финансијској помоћи који ће бити посебно потписан између одговорних инстанци обје Стране у овом Споразуму.
9. Средства додијељена Имплементационим протоколом о финансијској помоћи ће бити пребачена од стране Министарства националне одбране Републике Турске на банковни рачун Канцеларије војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина.

#### **ЧЛАН – V** **ПРАВА КОРИШТЕЊА ЗА РОБЕ И УСЛУГЕ**

1. Овим Споразумом, Савјет министара Босне и Херцеговине се слаже да испоручи зараду остварену изузимањем роба купљених финансијским ресурсима који ће бити пребачени од стране Владе Републике Турске, на банковни рачун који ће бити означен од стране Владе Републике Турске.
2. Савјет министара Босне и Херцеговине се слаже да неће пребацивати робе и услуге или уступати права њихове употребе другој држави и трећој страни без претходно добијене сагласности Владе Републике Турске.
3. Одредбе овог Споразума неће утицати на обавезе преузете другим међународним уговорима у којима обје стране учествују и неће бити искориштене против права, сигурности и територијалног интегритета друге државе.

#### **ЧЛАН VI** **ПОРЕЗ И ЦАРИНЕ**

1. Будући да је снабдјевање робама дио међународне одредбе о помоћи Босни и Херцеговини, Министарство одбране Босне и Херцеговине има право на поврат ПДВ-а у складу са пореским одредбама које регулирају предметну материју.
2. Робе обезбијеђене за кориштење од стране Оружаних снага (Оружане снаге Босне и Херцеговине) а које су у потпуности финансиране од стране донатора ће бити изузете од увозних дажбина и ПДВ-а.
3. Министарство одбране Босне и Херцеговине ће обезбиједити документацију неопходну за поврат ПДВ-а као и документацију потребну за изузимање од плаћања увозних дажбина које се примјењују на увоз роба из Републике Турске.

**ЧЛАН – VII**  
**БЕЗБЈЕДНОСТ КЛАСИФИКОВАНИХ ИНФОРМАЦИЈА**

Савјет министара Босне и Херцеговине неће открити садржај и имплементацију Споразума или класификоване информације које ће бити размијењене између Страна влади треће државе, компанији или особи без писмене дозволе Владе Републике Турске. Ови принципи тајности ће се наставити примјењивати чак и након окончања овог Споразума.

**ЧЛАН – VIII**  
**РЈЕШАВАЊЕ НЕСУГЛАСИЦА**

У случају било каквих несугласица које могу настати у току имплементације или интерпретације овог Споразума, несугласице неће бити изнесене трећој страни, арбитражном одбору или међународном суду, и рјешават ће се преговорима путем дипломатских канала.

**ЧЛАН – IX**  
**РЕВИЗИЈА И АМАНДМАНИ**

1. Свака од страна ће бити у могућности да предложи ревизију или амандмане овог Споразума. У том случају, стране ће започети разговоре у оквиру од 30 (тридесет) дана, најкасније, након примљене писмене обавијести о томе.
2. Амандмани договорени између Страна у писаном облику ће ступити на снагу у складу са процедурама дефинисаним у Члану X.
3. Уколико се не постигне договор у оквиру од 60 (шездесет) дана након што су консултације почеле, овај Споразум ће бити окончан у складу са одредбама члана XI.
4. Стране ће наставити да испуњавају своје обавезе настале из овог Споразума током процеса преговора.

**ЧЛАН – X**  
**РАТИФИКАЦИЈА И СТУПАЊЕ НА СНАГУ**

Овај Споразум ће ступити на снагу датумом пријема посљедње писане обавијести у којој стране једна другу обавјештавају, путем дипломатских канала, о завршетку њихових унутрашњих правних процедура које је било потребно испунити да би овај Споразум ступио на снагу.

**ЧЛАН – XI**  
**ТРАЈАЊЕ И ОКОНЧАЊЕ**

1. Овај Споразум остаје на снази на период од 5 (пет) година. У случају да финансијска средства дозначена Савјету министара Босне и Херцеговине буду у потпуности утрошена, овај Споразум ће бити окончан датумом пријема друге писане обавијести којом Стране једна другу обавјештавају и потврђују ситуацију.
2. У случају да једна од Страна закључи да се друга Страна не понаша у складу или да друга Страна не поштује одредбе овог Споразума, Стране ће бити у могућности да предложе консултације у писменом облику. Ове консултације ће започети у року од 30 (тридесет) дана, најкасније, након пријема обавијести у писаном облику. Уколико се не постигну резултати у оквиру од наредних 45 (четрдесетипет) дана, било која Страна ће окончати овај Споразум унутар 60 (шездесет) дана од датума пријема писане обавијести.
3. Окончање Споразума из било којег разлога неће утицати на одредбе члана V овог Споразума.

**ЧЛАН – XII**  
**ТЕКСТ И ПОТПИС**

1. Овај Споразум је припремљен у двије оригиналне копије на турском, босанском, хрватском, српском, и енглеском језику, гдје су сви текстови подједнако аутентични. У случају било какве несугласице, мјеродаван је текст на енглеском језику.
2. Овај Споразум је потписан уз овјеру доле потписаних који су ваљано овлаштени од стране својих влада, дана 04.12.2013. у Сарајеву у Босни и Херцеговини и дана. 12.12.2013. у Анкари, Република Турска.

**У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**У ИМЕ ВЛАДЕ  
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

**ПОТПИС:**  
**ИМЕ: Зекеријаш Осмић**  
**ТИТУЛА: Министар одбране**

**ПОТПИС:**  
**ИМЕ: Ismet Yilmaz**  
**ТИТУЛА: Министар националне одбране**



**ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ ПРОТОКОЛ**  
**ВЕЗАНО ЗА**  
**ФИНАНСИЈСКУ ПОМОЋ**  
**ИЗМЕЂУ**  
**САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**И**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

Савјет Министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске и (у даљњем тексту „Стране“) су се договориле о сљедећим питањима с обзиром на финансијску помоћ која треба бити дозначена у оквиру Споразума о војно финансијској сарадњи од 04.12.2013.

## ЧЛАН – I СВРХА

Сврха овог Протокола је да успостави имплементационе принципе финансијске помоћи у износу у USD у еквиваленту од 40.000 TRY (четрдесетхиљада турских лира) који ће бити обезбијеђен од стране Владе Републике Турске Савјету Министара Босне и Херцеговине.

## ЧЛАН – II ОБИМ

Финансијска помоћ коју ће обезбиједити Влада Републике Турске ће се користити да подмири курсне разлике и трошкове посјете персонала Оружаних снага БиХ који ће посјетити Републику Турску, као и друге трошкове који могу настати.

## ЧЛАН – III ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ ПРИНЦИПИ

1. Средства дозначена Савјету Министара Босне и Херцеговине ће се користити у складу са чланом VIII овог Протокола. Неутрошена средства треба да буду враћена Турском Републичком Трезору.
2. Износ у USD у еквиваленту од 40.000 TRY (четрдесетхиљада турских лира) су дозначена да подмире трошкове курсних разлика и трошкове посјета персонала Оружаних Снага Босне и Херцеговине који ће посјетити Републику Турску, као и друге трошкове који могу настати.

Трошкови персонала Оружаних Снага Босне и Херцеговине који су доле дефинисани ће бити подмирени из дозначених средстава :

- a. Трошкови персонала Министарства одбране Босне и Херцеговине који ће присуствовати на курсевима *Partnership for Peace Центра за Обуку* и *Centre of Excellence Defense Against Terrorism i Multinational Maritime Security Courses*. Износ у USD у еквиваленту од 20.000 TRY (двадесетхиљада турских лира).
  - b. Трошкове званичних посјета персонала Оружаних Снага Босне и Херцеговине који ће посјетити Републику Турску. Износ у USD у еквиваленту од 10.000 TRY (десетхиљада турских лира)
  - c. Остали трошкови који могу настати накнадно у USD у еквиваленту од 10.000 TRY (десетхиљада турских лира)
3. Финансијска помоћ додјељена у складу са Протоколом ће бити пребачена од стране Министарства Националне одбране Републике Турске на банковни рачун Канцеларије војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина. Финансијска средства ће бити кориштена под контролом Канцеларије војног аташеа Републике Турске у Сарајеву/Босна и Херцеговина у оквиру директива које ће дати Генералштаб Републике Турске.
  4. Трансфер средстава ће бити извршен од стране Генерал Штаба Републике Турске, када то буде потребно.

**ЧЛАН – IV**  
**БЕЗБЈЕДНОСТ ПОВЈЕРЉИВИХ ИНФОРМАЦИЈА**

Савјет Министара Босне и Херцеговине неће открити садржај и имплементацију Протокола или класификоване информације које ће бити размијењане између Страна некој влади треће земље, компанији или особи, без пристанка Републике Турске. Принципи тајности ће важити и бити примјењивани чак и након окончања овог Протокола.

**ЧЛАН – V**  
**РЈЕШАВАЊЕ НЕСУГЛАСИЦА**

1. У случају било какве несугласице која може настати у имплементацији или интерпретацији овог Протокола, несугласице неће бити изношене трећој страни, арбитражном одбору или међународном суду, и несугласице ће се рјешавати преговорима путем дипломатских канала.
2. С обзиром на питања која нису обухваћена овим Протоколом, важеће одредбе „Војног финансијског споразума о сарадњи“ потписаног 04.12.2013. ће бити примјењиване.
3. Одредбе овог Протокола неће утицати на права и обавезе настале из других међународних споразума Страна.

**ЧЛАН – VI**  
**РЕВИЗИЈА И АМАНДМАНИ**

1. Свака од Страна може предложити ревизију или амандмане на овај Протокол, у том случају Страна ће започети разговоре унутар 30 (тридесет) дана, најкасније, након пријема писане обавијести о тој намјери.
2. Амандмани о којим се Стране договоре у писаном облику ступају на снагу у складу са процедурама дефинисаним у Члану VII.
3. Уколико се не дође до резултата у оквиру од 60 (шездесет) дана након што су консултације почеле, овај Протокол ће бити окончан у складу са одредбама члана VIII.
4. Стране ће наставити у потпуности да испуњавају своје обавезе проистекле из овог Протокола током процеса преговора.

**ЧЛАН – VII**  
**РАТИФИКАЦИЈА И СТУПАЊЕ НА СНАГУ**

Овај Протокол ће ступити на снагу даном пријема посљедње писмене нотификације којом Стране једна другу обавјештавају, путем дипломатских канала, да су њихове унутрашње правне процедуре које су требале бити испуњене за ступање на снагу овог Протокола завршене.

**ЧЛАН – VIII**  
**ТРАЈАЊЕ И ОКОНЧАЊЕ**

1. Овај Протокол остаје на снази на период од 5 (пет) година. У случају да финансијска средства дозначена Савјету Министара Босне и Херцеговине буду у потпуности утрошена, овај Споразум ће бити окончан датумом пријема друге писане обавијести којом Стране једна другу обавјештавају и потврђују ситуацију.
2. У случају да једна од Страна закључи да се друга Страна не понаша у складу или да друга Страна не поштује одредбе овог Споразума, Стране ће бити у могућности да предложе консултације у писменом облику. Ове консултације ће започети у року од 30 (тридесет) дана, најкасније, након пријема обавијести у писаном облику. Уколико се не постигну резултати у оквиру од наредних 45 (четрдесетипет) дана, било која Страна ће окончати овај Споразум унутар 60 (шездесет) дана од датума пријема писане обавијести.

**ЧЛАН – IX**  
**ТЕКСТ И ПОТПИС**

1. Овај Протокол је припремљен у двије оригиналне копије на босанском, хрватском, српском, турском, и енглеском језику, гдје су сви текстови подједнако аутентични. У случају било какве несугласице, мјеродаван је текст на енглеском језику.
2. Овај Протокол је потписан уз овјеру доле потписаних који су ваљано овлаштени од стране својих влада, дана 04.12.2013. у Сарајеву у Босни и Херцеговини и дана 12.12.2013. у Анкари, Република Турска.

**У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**ПОТПИС:**  
**ИМЕ: Зекеријаш Осмић**  
**ТИТУЛА: Министар одбране**

**У ИМЕ ВЛАДЕ  
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

**ПОТПИС:**  
**ИМЕ: Ismet Yilmaz**  
**ТИТУЛА: Министар националне одбране**